

7. Жлуктенко Ю.А. Английские неологизмы / Отв. ред. Ю.А. Жлуктенко. — К.: Наукова думка, 1983.
8. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов / Отв. ред. Н.З.Котелова. — Л.: Наука, 1978. — С. 5-26.
9. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. — М.: Наука, 1976.
10. Мороховский А.Н. Слово и предложение в истории английского языка. — Киев: Вища школа, 1980.
11. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови: Підручник для ін-тів і фак. ін. мов. — Х.: Освіта, 1993.
12. Стилистика английского языка: Учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко / Под ред. А.А. Гусак. — К.: Вища шк., 1991.
13. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование. — М., 1984.
14. Шевченко Г.Н. Продуктивность модели морфологически сложных глаголов с первым субстантивным элементом типа "to baby-sit" в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. — М., 1979.
15. Шелихова Н.Т. О словообразовательной продуктивности в синхронии и диахронии // Филологические науки. — 1976. — № 6. — С. 74-88.

Статья поступила в редакцию 16.03.2006 г.

□

УДК 81'37:81

З. В. Малюська

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Желание Украины войти в Европейское экономическое и образовательное пространство, интегрироваться с европейскими странами, интернационализировать отношения в различных сферах деятельности человека подтверждает необходимость подготовки специалистов, которые не только бы свободно владели иностранным языком, но и культурой иноязычного общения. В данное время, в системе высшего образования страны значительное внимание должно уделяться не только обучению студентов профессиональной лексике и иноязычному профессиональному обучению, но и основам межкультурного общения.

Владение иностранным языком как средством межкультурного общения невозможно без параллельного изучения соответствующей культуры. "Если понимать под культурой все, что делает и думает нация, то язык фиксирует, как эта нация думает" [3. с. 81]. "С одной стороны, язык отражает специфику мышления народа, а с другой даже навязывает человеку определенные мировоззрения и обуславливает нормы его мышления и поведения" [4. с. 138]. Поэтому, организовав процесс обучения таким образом, чтобы иностранный язык изучался как феномен национальной культуры можно сформировать особый вид компетенции — лингвосоциокультурную и обеспечить в конечном итоге полноценное межкультурное общение и взаимопонимание.

Проанализируем, какие социально-психологические предпосылки имеются для реализации этого тезиса. Эти предпосылки заложены, как в самой личности обучаемого, так и в возможностях специально организованного учебно-воспитательного процесса, ставящего целью обучение межкультурному общению. Этот процесс помогает почувствовать и осознать чужую культурную идентичность, а значит, лучше понять и свою. Если мы понимаем других, то мы понимаем себя. Поэтому межкультурное общение развивает способность студента распознать иноязычные феномены и анализировать их в сравнении с родной культурой для улучшения способности к межкультурной коммуникации. Недаром, иностранные методисты сравнивают изучение иностранного языка с путешествием в другую культуру, во время которого осознается своя собственная.

Интересным на занятии является такой вид работы: британский менеджер дает советы своим коллегам, которые собираются по делам в три разные страны,

кратко характеризую их. Студенты должны не только узнать их с данных характеристик, но и продлить перечень известными им особенностями.

1. "Handshaking is the first example. In this country they shake hands much more than we do. So you mustn't forget to do that.

Another difference is that at work they use first names much less than we do here in Britain. So it's preferable to call people by their family names.

Food and wine take a very important place in this country, so at a business lunch never start discussing business immediately. That might seem like bad manners".

2. "In Britain we sometimes are five or ten minutes late for a meeting but in this country you should arrive on time, because people are very punctual, especially in work situations. They usually arrive at the arranged time or even earlier.

Family names are more common at work. People often use titles – Doctor, Professor, and so on. Please, remember to do the same. Your foreign colleague will tell you if he or she wants you to use their first name.

You shouldn't try to be humorous or make jokes with people you don't know well, because it might make them feel uncomfortable. Business meetings are usually very serious. At a first meeting it's normal to exchange business cards, but I don't recommend you to do this until the end of the meeting.

3. "When you go to this country, take plenty of business cards with you. They usually exchange cards at the beginning of a meeting, and they always read your card very carefully. You should do the same with theirs. If you don't, they might think it rude.

If you want to succeed in business, you must learn to be patient, because it takes longer to make decisions in this country than it does in Britain. And don't forget that when they say "Yes", they may mean "I understand", but not "I agree" It may cause misunderstanding" [1. с. 103-105].

Большой интерес вызывает у студентов и обсуждение информации на темы: "Meeting Internationally", "Presenting a Gift", "Dress Code", "Time – a Multi – Cultured Thing", "Multinational Management", где речь идет о восприятии людьми разных национальностей юмора, поведения на разных церемониях, встречах, дарении подарков, цветов, послание приветствий.

Невозможно понять процесс становления личности в отрыве от культурной общности. Б.Г. Ананьеву принадлежит афоризм, с которым нельзя не согласиться: "Личность – это продукт культуры". Культура в самом широком ее понимании выполняет такие функции: приспособление к среде, познавательную, информативную, коммуникативную, регулятивную, социализации. Процесс социализации заключается в усвоении индивидом определенной системы знаний, норм и ценностей (т.е. культуры в ее различных видах), позволяющих ему действовать в качестве полноправного члена общества.

Усвоение национальной культуры происходит и в том случае, когда уже сложившийся человек по той или иной причине прекращает связь с этнической или национальной общностью, в которой он вырос. В этом случае социологи используют термин "аккультурация", введенный в методику преподавания иностранных языков Е.М. Верещагиным и И.Г. Костомаровым [2. с. 138]. Аккультурация – процесс усвоения личностью, выросшей в культуре а, элементов культуры б. Человек, владеющий культурами а и б, в социологии называется личностью на рубеже культур. Формирование такой личности и должно являться целью обучения иностранному языку. Поэтому, обучение иностранных языков необходимо осуществлять в тесной, неразрывной связи с обучением культуре страны, язык которой изучается. Говоря по-другому, речь идет о необходимости формирования интеркультурной компетенции как первоочередной цели обучения иностранных языков. При этом принимается во внимание не только интерес к контакту с иной культурой, но и расширение социального и интеллектуального мировоз-

зрения студентов. Знакомство студентов с историческим окружением иной страны для лучшей ориентации в собственном и чужом обществе не может ограничиваться только реальными условиями страны, а должно привести студентов к восприятию собственных ценностей и общественных взаимосвязей.

На наш взгляд, родная культура усваивается намного лучше благодаря похожим и различным способам восприятия чужой культуры, а также при взаимодействии между ними. Обучение иностранному языку дает возможность не только посмотреть со стороны на привычные для нас культурные особенности, взаимосвязи и оценить их, а также критически приблизиться к другой культуре, и в то же время ставиться к ней с симпатией, терпимостью и пониманием.

Таким образом, проблема формирования лингвоциокультурной компетенции заключается в свободном приближении к поведению людей с иной культурной ориентацией. Обучение должно начинаться с целенаправленного познания собственной культуры и традиций. Именно познание культуры собственного народа, которое есть частью мировой культуры, умение ее ценить поможет индивидууму внимательно ставиться и усваивать чужое, понимать его, воспринимать и уважать.

С социально-психологической точки зрения личность обучающегося должна быть готова к вторичной аккультурации и к межкультурному общению и взаимопониманию. Эта готовность проявляется в таких качествах личности, как:

- осознание собственной идентичности и презентация ее: это способность индивида понять, что собственное восприятие мира обусловлено социокультурными факторами и коллективным менталитетом, которые нелегко поддаются изменениям. Но это означает и способность индивида представить свой мир представителям иной культуры на их языке;

- способность индивида абстрагироваться от собственной позиции, взглянуть на нее со стороны, понимая при этом, что есть и иные видения мира и что предрассудки и стереотипы иного мира по отношению к нему так же естественны, как и его собственные;

- способность индивида войти в ситуацию представителя иной социокультурной общности и попытаться понять его. В развитии этого качества большую роль играют аффективные, а не познавательные процессы, т.к. вне языковой среды это происходит опосредованно через тексты, фильмы;

- способность личности не бояться встречи с "чужими", не избегать ее, а вступать в контакт. Поэтому на занятиях иностранного языка следует давать студентам такую возможность встречи с "чужим" и развивать способность анализировать свое восприятие, сравнивать разные культуры.

Таким образом очевидно, что успешное развитие личности готовой к диалогу культур, представляет собой процесс, которым можно управлять, управляя процессом усвоения иноязычной культуры. И возможно решить формирование лингвоциокультурной компетенции в искусственных условиях, вне среды, так как для этого имеются определенные социально-психологические предпосылки.

Литература

1. Буданов С.І. Business English. Ділова англійська мова. — Донецьк: СПД ФО Сердюк В.І., 2005.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Рус.яз., 1990.
3. Корнилов О.А. Языковые модели мира //Россия и Запад: диалог культур. — М., 1994.
4. Уорф В.Л. Language, Thought and Reality. — Cambridge Mass: M.I.T. — 1967.

Статья поступила в редакцию 15.04.2006 г.

□